



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE CAMPINA GRANDE
CENTRO DE HUMANIDADES
UNIDADE ACADÊMICA DE LETRAS
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS: LÍNGUA ESPANHOLA**

MARIA JOSÉ RAMOS DE ARAÚJO

**LAS CANCIONES COMO GÉNERO TEXTUAL:
PROPUESTAS DE EXPLOTACIÓN DIDÁTICA PARA LA
CLASSE DE ELE**

CAMPINA GRANDE - PB

2018

MARIA JOSÉ RAMOS DE ARAÚJO

**LAS CANCIONES COMO GÉNERO TEXTUAL:
PROPUESTAS DE EXPLOTACIÓN DIDÁTICA PARA LA
CLASSE DE ELE**

Monografia apresentada ao Curso de Licenciatura em Letras - Língua Espanhola do Centro de Humanidades da Universidade Federal de Campina Grande, como requisito parcial para obtenção do título de Licenciada em Letras – Língua Espanhola.

Orientador: Professor Dr. Secundino Vigón Artos.

CAMPINA GRANDE - PB

2018

MARIA JOSÉ RAMOS DE ARAÚJO

**LAS CANCIONES COMO GÉNERO TEXTUAL: PROPUESTAS DE
EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA PARA LA CLASE DE ELE**

Monografia de conclusão de curso apresentada ao Curso de Letras – Espanhol da Universidade Federal de Campina Grande, como requisito parcial para conclusão do curso.

Orientador (a): Prof(a). Secundino Vigón Artos

CAMPINA GRANDE

2018

FICHA CATALOGRÁFICA ELABORADA PELA BIBLIOTECA CENTRAL DA UFCG

A663c Araújo, Maria José Ramos de.
Las canciones como género textual : propuestas de explotación didáctica para la clase de ele / Maria José Ramos de Araújo. – Campina Grande, 2018.
42 f : il. color.

Monografia (Licenciatura em Letras – Língua Espanhola) – Universidade Federal de Campina Grande, Centro de Humanidades, 2018.
"Orientação: Prof. Dr. Secundino Vigón Artos".
Referências.

1. Enseñanza Lúdica. 2. Género Textual Canción. 3. Manual Didáctico. 4. Competencia Comunicativa. 5. Explotación Didáctica con Canciones. I. Artos, Secundino Vigón. II. Título.

CDU 37.04 (043) =134.2

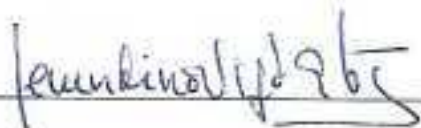
MARIA JOSÉ RAMOS DE ARAÚJO

LAS CANCIONES COMO GÉNERO TEXTUAL: PROPUESTAS DE
EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA PARA LA CLASE DE ELE

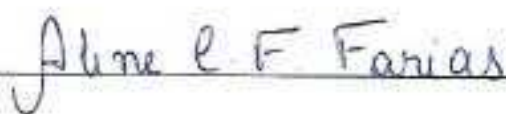
Monografia de conclusão de curso
apresentada ao curso de Letras –
Espanhol da Universidade Federal de
Campina Grande, como requisito
parcial à conclusão do curso.

Aprovada em 05 de abril de 2018

Banca Examinadora:



Prof. Orientador – Secundino Vigón Artos - UFCG



Prof (a). Examinador (a)- Aline Carolina Ferreira Farias - UEPB



Prof. Examinador- Júlio Cesar Vasconcelos Viana-UFCG

AGRADECIMIENTOS

Agradezco primeramente a Dios por el don de la vida y por tenerme ayudado a llegar hasta aquí, pues sin Él, yo no sería absolutamente nada. Quien tiene fe en Dios nunca pierde la esperanza!

Agradezco a mi familia por todo el apoyo y comprensión en todos esos años de curso

Agradezco también a todos los amigos del curso por la paciencia, en especial mis amigos del "OXE" (Renata, Nayara, André e Cristiane), sin ellos sería muy difícil conseguir caminar hasta aquí. Amo mucho ustedes. Los llevaré para toda mi vida.

Agradezco también a mi amiga, Leidinha, amiga que conocí en la universidad y que es una persona importante en mi vida.

Agradezco a mi orientador Secundino por toda ayuda y direccionamiento.

LAS CANCIONES COMO GÉNERO TEXTUAL: PROPUESTAS DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA PARA LA CLASE DE ELE

RESUMEN:

Esta investigación tiene como objetivo discutir y analizar la gran relevancia que las canciones desempeñan para la enseñanza y aprendizaje de ELE. Las canciones han suscitado gran interés, una vez que se presentan como un material legítimo de rasgos lingüísticos y culturales de la lengua meta. El objetivo general será presentar dos propuestas didácticas destinadas a estudiantes brasileños de ELE, centradas en el género textual canción. También verificaremos la importancia dada al texto musicado en trabajos anteriores, trabajos estos que nos dirigen a la enseñanza lúdica, como en CERROLLAZA (1997); NEVADO FUENTES (2008); enfoque basado en géneros textuales: BORDINI; CARLOS (2012); Marchuschi (2008). Nos apoyaremos también en otros teóricos que destacan la importancia del género canción para la enseñanza de lenguas: LOPES (2011) OLIVEIRA (2010); Además de eso, por otro lado verificaremos como es tratado este género en los principales documentos oficiales que orientan la enseñanza, en particular, la enseñanza de lenguas como los PCNs, Las OCEM, el PCIC y el MCER. También describiremos y analizaremos la presencia de nuestro objeto de estudio en dos manuales de español aprobados por el PNLD (2015-2017). Y por último, para intensificar aún más la gran relevancia del género canción en clases de ELE, propondremos una serie de explotaciones didácticas con canciones en los diferentes niveles lingüísticos, focalizando los aspectos léxico/gramatical y cultural, desde una perspectiva con fines comunicativos de enseñanza de lenguas.

Palabras-clave: Enseñanza lúdica. Género textual canción. Manual didáctico. Competencia Comunicativa. Explotación didáctica con canciones

RESUMO

Esta investigação tem como objetivo discutir e analisar a grande relevância que as canções desempenham no ensino-aprendizagem de ELE. As canções têm suscitado grande interesse, uma vez que se apresentam como um material legítimo de características linguísticas e culturais da língua meta. O objetivo geral será apresentar duas propostas didáticas destinadas a estudantes brasileiros de ELE, centradas no gênero textual canção. Também verificaremos a importância dada ao texto musicado em trabalhos anteriores, trabalhos estes que nos direcionam ao ensino lúdico, como em CERROLLAZA (1997); NEVADO FUENTES (2008); enfoque baseado em gêneros textuais:); ou outros como BORDINI; CARLOS (2012); MARCHUSCHI(2008).Apoiaremos-nos também em outros teóricos que destacam a importância do gênero canção para o ensino de línguas: LOPES (2011); OLIVEIRA (2010); Além disso, também verificaremos como e tratado este gênero nos principais documentos oficiais que orientam o ensino, em particular, o ensino de línguas como os PCNs, as OCEM, o PCIC e o MCER. Também descreveremos e analisaremos a presença de nosso objeto de estudo em dois manuais de espanhol aprovados pelo PNLD (2015-2017). E por último, para intensificar ainda mais a

grande relevância do gênero canção em aulas de ELE, propuseremos uma série de explorações didáticas com canções nos diferentes níveis linguísticos, focalizando os aspectos léxico/gramatical e cultural, desde uma perspectiva com fins comunicativos de ensino de línguas.

Palavras-chave: Ensino lúdico. Gênero textual canção. Manual didático. Competência Comunicativa. Exploração didática com canções

SUMARIO

1-INTRODUCCIÓN	10
2- FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	11
2.1- El componente Lúdico.....	11
2.2- Los géneros textuales en la enseñanza de lenguas.....	12
2.3- La canción como género textual y su importancia para la enseñanza de lenguas.....	15
3-EL GÉNERO TEXTUAL CANCIÓN EN LOS DOCUMENTOS OFICIALES DE REFERENCIA: EL PCIC, EL MARCO COMUM EUROPEO, LAS OCEM Y LOS PCNS	18
4- SOBRE EL GUÍA DE LOS LIBROS DIDÁCTICOS- LENGUA EXTRANJERA MODERNA- PNLD- 2015 (ENSEÑANZA MEDIA)	20
5-LAS CANCIONES EN LOS MANUALES ESCOLARES DE LENGUA ESPAÑOLA	21
5.1- Análisis del libro didáctico Cercanía.....	22
5.2-Análisis del libro didáctico Enlaces: español para jóvenes brasileños.....	25
6- PROPUESTAS DE EXPLOTACIONES DIDÁCTICAS CON CANCIONES .28	
6.1- Propuesta 1- desarrollar aspectos culturales con la canción “ La Jaula de Oro” de Julieta Venegas.....	28
6.2- Propuesta 2- expresar deseos con la canción “ A Dios le pido” de Juanes	35
7- CONSIDERACIONES FINALES	39
8- REFERENCIAS	40

1- INTRODUCCIÓN

Las canciones son herramientas muy eficaces cuando se piensa en la enseñanza de lenguas. Estas han despertado gran interés, una vez que se presentan como un material legítimo de rasgos lingüísticos y culturales de la lengua meta. Podemos verificar que su uso, como recurso de aprendizaje en una clase ha crecido mucho, pues es un excelente soporte didáctico cuando se piensa en motivar al alumno a aprender una lengua extranjera.

Elas son importantísimos medios para conocer las estructuras, el léxico y la cultura de la lengua meta y, por su vez, constituyen un excelente recurso de enseñanza y aprendizaje. Puede venir a ser un recurso lúdico para conocer la lengua extranjera, pues, las canciones pueden llegar a ser un excelente facilitador en este proceso, una vez que aprender jugando/cantando, en la mayoría de las veces, puede convertir un asunto que podría ser aburrido, en placentero y motivante.

Sin embargo, podemos observar que muchas veces la explotación de este recurso no se realiza de manera eficaz. El material no se presenta con ningún objetivo al ser empleado, sin ninguna instrucción de cómo se debería trabajar este género en los diferentes niveles de la lengua, sea gramatical, léxico y/o cultural, y aparece tan solo como elemento decorativo de la unidad.

Teniendo en mente la relevancia de las canciones en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, en especial de ELE, nuestra investigación está centrada en desarrollar una búsqueda que tendrá como foco mostrar la relevancia de las canciones y proponer posibles explotaciones didácticas para trabajar con este género textual en clases de español, intentando desarrollar actividades no solo en el nivel léxico/gramatical, sino también cultural, con la finalidad de mostrar el potencial lingüístico de las canciones para la enseñanza-aprendizaje de lenguas, en particular la lengua española.

El objetivo general será presentar dos propuestas didácticas destinadas a estudiantes brasileños de ELE, centradas en el género textual canción. Para que se alcance tal objetivo general trataremos de identificar y analizar la presencia del género canción en algunos documentos oficiales para la

enseñanza de español. Resaltaremos también la importancia de la enseñanza lúdica en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Nuestra investigación está dividida en seis partes, en la primera parte se encuentra la introducción, hablando sobre la relevancia del género canción para la enseñanza y aprendizaje de lenguas; en la segunda parte (fundamentación) en la que abordaremos la importancia de lúdico en este proceso. Después analizaremos trabajos anteriores que aluden a la relevancia de los géneros textuales, y en especial el género canción. En la tercera verificaremos la importancia dada a este género textual en los principales documentos oficiales, y en trabajos anteriores. En la cuarta parte, analizaremos el PNLD para la enseñanza media, en los años de 2015-2017. En su quinta parte, analizaremos como la canciones son empleadas en dos libros didácticos para la enseñanza media.

Para intensificar, en la sexta y última parte, la importancia del género canción para la enseñanza y aprendizaje de ELE, propondremos dos explotaciones didácticas con canciones en los diferentes niveles lingüísticos, objetivando fines comunicativos de enseñanza de lenguas.

2- FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1- EL COMPONENTE LÚDICO

Sabemos cómo es desafiante y motivador estudiar otra lengua, y esto implica que los profesores deben innovar en sus prácticas, y no insistir en métodos anticuados y desmotivantes.

Actualmente, la motivación asume una enorme importancia en un contexto de clase, en la cual, cada vez más los alumnos se sienten desmotivados a aprender una nueva lengua. Consideramos que enseñar de forma lúdica es la mejor manera de despertar en los alumnos el gusto y placer para acercarse a una lengua diferente de la suya, por lo que consideramos que debemos destacar el papel del componente lúdico en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

De acuerdo con Cerrolaza (1997, p.26), su presencia en la clase permite que “[...] el profesor cree un contexto comunicativo rápido y eficaz, lo que optimiza el tiempo y el esfuerzo de los alumnos, ya que, en general, se evitan minuciosas explicaciones acerca de determinados matices de uso[...].”

Siguiendo la misma dirección de Cerrolaza, Nevado Fuentes (2008), refuerza el papel de los juegos como componente lúdico en la motivación del aprendiz. El autor destaca que:

La importancia del juego en las clases de ELE es fundamental, sobre todo como parte importante de la motivación del estudiante [...] aunque los estudiantes de ELE sean alumnos bastantes motivados, los juegos son un buen recurso para aprender y practicar lengua en todas sus destrezas. (NEVADO FUENTES, 2008, p.36)

Como podemos observar tanto Cerrolaza, como Nevado Fuentes, refuerzan que enseñar de forma lúdica es imprescindible para despertar la motivación del alumno que se depara con una lengua diferente de la suya.

La implementación de canciones como material de apoyo en el proceso de enseñanza y de aprendizaje surgió exactamente por la necesidad de procurar alternativas más eficaces y lúdicas en ese proceso. Es frecuente oír más que nunca, como en los días de hoy, comentarios sobre cómo atraer la atención de los aprendientes para obtener mejores resultados es de suma importancia, y para ello, consideramos que algunos de esos géneros textuales van a tener un papel fundamental en ese proceso de enseñanza y de aprendizaje.

2.2- LOS GÉNEROS TEXTUALES EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

De acuerdo con las palabras del gran lingüista Marchuschi, (2008, p. 150) “cada gênero textual tem um propósito bastante claro que o determina e lhe dá uma esfera de circulação”. Como podemos verificar, según este autor, el lenguaje se queda en función de las actividades culturales y sociales, una vez que esta hace parte de la convivencia social, y es por medio de este, que este género se desarrolla.

Contribuyendo para tal ludicidad, y, consecuente motivación, encontramos el gran papel de los géneros textuales en la enseñanza y el

aprendizaje de lenguas. Estos serán fundamentales cuando se piensa en priorizar el contexto real de uso de la lengua meta, pues son herramientas muy efectivas y positivas cuando se piensa en valorizar las peculiaridades de la lengua en su ambiente natural, ya que van a privilegiar el abordaje comunicativo en la que se desea estudiar.

Según Bordini y Carlos, (2012, p.10),

Existem algumas perspectivas teóricas internacionais a respeito dos gêneros, como a perspectiva sócio-histórica e dialógica, a comunicativa, a sistêmico-funcional, a sociorretórica de caráter etnográfico voltada para o ensino de segunda língua, a interacionista e sociodiscursiva de caráter psicolinguístico, a análise crítica e a sociorretórica/sócio-histórica e cultural.

Por otro lado, también uno de los documentos de referencia en la enseñanza del español, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2007), aborda los géneros textuales de la siguiente forma:

[...] ofrece una perspectiva holística que permite trabajar todos los recursos de la lengua desde distintos puntos de vista (funcional, nocional, gramatical, pragmático), [...]. El trabajo de los textos desde el punto de géneros al que pertenecen facilita que el alumno perciba de forma global, y en sus distintos componentes, la función comunicativa que cumplen en el contexto social para el que fueron creados. (IC, 2007, p.321)

El Plan Curricular destaca claramente la función comunicativa de los géneros textuales, pues cumplen el papel social de enseñanza de lenguas. Insiste también en que permiten el trabajo con todos los recursos lingüístico (funcional, nocional, gramatical y pragmático). Cuando se piensa en enseñar de forma variada y abundante, ofreciendo un vasto material de escritura y lectura de la lengua extranjera, los géneros son de gran funcionalidad.

Podemos constatar que los géneros textuales son importantísimas herramientas del proceso de enseñanza y de aprendizaje, principalmente en lo que se refiere a la valoración de la lectura y escritura como un todo, de forma a despertar la criticidad del alumno. Constituyen también formas riquísimas para enseñar los contenidos, sin prendernos a estructuras gramaticales cerradas, estáticas, mecanizadas y, por tanto, descontextualizadas.

Los PCN para la enseñanza media también van a proponer el estudio de lenguas con la utilización de géneros textuales para el desarrollo del conocimiento y la competencia comunicativa.

En ellos se explicita que los géneros textuales son fundamentales cuando pensamos en enseñar cultura, una vez que desempeñan papel importantísimo en lo que se refiere a la cultura y que esta se presenta de forma contextualizada.

Se hace necesario enaltecer el potencial lingüístico que desempeñan en el contexto de clase, pues, una enseñanza vinculada con el contexto social, será aún más provechosa para el desarrollo social, cultural e intelectual de los alumnos, ya que son mecanismos fundamentales de socialización, además de ser relevantes para la enseñanza de la lengua en cuestión.

Para la cultura y desarrollo de la misma, los géneros textuales son indispensables, pues será a partir de ellos que conoceremos de cerca los rasgos culturales que permean la lengua meta. El tratamiento de los elementos culturales es muy defendido tanto por los PCN, como por las OCEM. La cultura es ante de todo un gran aspecto del lenguaje, de la interacción verbal entre naciones, y enseñar lengua no significa basarse tan sólo en estructuras cerradas y aspectos funcionales, sino en priorizar el contexto real de uso. El alumno debe estar a todo rato en contacto con un mundo y una sociedad diferente de la suya, respetando y valorando sus peculiaridades y heterogeneidades que conciernen a la enseñanza de lenguas.

Conforme podemos observar en (ABREU- TARDELLI, 2007, s/p APUD BORDINI Y CARLOS, 2012, p.11), “ensinar gênero não é ensinar a se comunicar, mas também e principalmente, formar sujeitos agentes do mundo e no mundo, agentes que irão transformar o mundo e que também serão transformados por ele”.

Por tanto, es notoria la importancia que los géneros textuales tienen para la enseñanza de lenguas, principalmente en lo que concierne a la lectura y escritura, pero también aplicable a las destrezas orales tanto de comprensión como expresión o incluso de interacción.

Una enseñanza preocupada con lo que ocurre a su alrededor y con contexto real de uso de la lengua, es de hecho transformadora, caso contrario, es un mero reproductor de discursos totalmente dispares de la realidad.

Una enseñanza basada en la inserción de los géneros textuales, como instrumento de valorización de la lectura y escritura en lengua extranjera, servirá como un resorte propulsor para que el alumno amplíe su capacidad social, cultural e interaccional. Además de eso contribuye para que este sea capaz de vivenciar, desde una enseñanza contextualizada, las diferentes esferas de lectura y producciones textuales que los cercan, contribuyendo también para comunicarse en los más diferentes contextos de uso de la lectura y escritura en la lengua meta, así como utilizar textos con efectividad en las situaciones más diferentes posibles, cuya la lengua está envuelta.

2.3- LA CANCIÓN COMO GÉNERO TEXTUAL Y SU IMPORTANCIA PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

En el vasto campo de los géneros textuales, destacamos la gran participación de las canciones como facilitadoras de aprendizaje. La implementación de este género, como material de apoyo en el proceso de enseñanza y de aprendizaje, surgió exactamente de la necesidad de buscar alternativas más facilitadoras y eficaces en la enseñanza de lenguas.

De acuerdo con Santos (2010, p.16), la utilización de la canción como recurso pedagógico puede desarrollar el raciocinio, la creatividad y facilitar el aprendizaje del aprendiz, pues, le enseña al individuo a oír y a escuchar de manera activa y reflexiva.

Para resaltar la importancia de las canciones para la enseñanza de lenguas, Oliveira (2010, p.25) defiende que la letra de la música es una rica herramienta de trabajo que contiene informaciones culturales, sociales y gramaticales, ofreciendo al profesor un medio poderoso, estratégico y, también, lúdico de enseñar la lengua extranjera. Según el autor, la canción:

[...] acerca el alumno al objetivo de estudio, trayendo al salón de clase una nueva visión de aprendizaje de la LE, en este caso, la lengua española. [...]. A través de este género es posible trabajar con cierta libertad, siguiendo o no el tradicional recurso metodológico del libro didáctico [...]. (OLIVEIRA, 2010,p. 27).

Garantizando más la relevancia del género canción, o sea, de los textos musicados, Lopes (2011), afirma que:

No âmbito do Ensino das Línguas Estrangeiras o uso de textos musicados tem suscitado um interesse crescente, uma vez que se apresenta como um material autêntico portador de informação linguística e cultural. É um recurso que faz parte da nossa vida e que exerce uma influência no nosso comportamento, pois está presente em muitos aspectos que nos rodeiam: na rádio, na televisão, na publicidade, nos centros comerciais etc. Por que não inseri-lo então no nosso processo de ensino-aprendizagem? (LOPES, 2011, p.07)

Asensi (1995, apud LOPES, 2011) viene a corroborar la importancia de las canciones para la enseñanza y el aprendizaje de español y su gran papel positivo en las clases de ELE como una herramienta motivadora, y también para aprovechar el potencial lingüístico. Para este autor,

Todo lo que se puede hacer con un texto se podrá hacer con una canción, y esto tanto en el plano oral como en el escrito, a la hora de practicar las destrezas productivas o las receptivas [...] ellas incorporan fragmentos de textos narrativos, líricos, descriptivos, conversacionales epistolares e incluso argumentativos. ASENSI(1995, p.367 apud LOPES, 2011,p.09-10)

En este contexto metalingüístico las canciones van desempeñando un papel en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas muy significativo, y es innegable su expresividad lingüística en el aula, una vez que es una herramienta rica en vocabulario, cultura, pronunciación, posibilitando ejemplos espontáneos de coloquialismo, como también una vasta fuente de datos lingüísticos, que pueden ser utilizados en los más diferentes géneros textuales, revelando una posibilidad fundamental para desarrollar las cuatro competencias: la comprensión lectora y auditiva, expresión oral y escrita, así como interacción entre estas.

Este género textual es riquísimo, pues, además de poder ser trabajada con su melodía, tiene otras funcionalidades, ya que puede ser explotada como un poema, un cuento o un género periodístico. Utilizar este género textual, es una excelente forma positiva y motivadora de aprovechar el potencial lingüístico que los alumnos, inmersos en otra lengua y cultura, diferente de la suya, poseen.

Santamaria, citado por Yague (2003,p.9) destaca el gran poder de este género, como también de la poesía para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Según el autor, el uso de las canciones trae varias ventajas, que resumimos y comentamos a continuación:

La Universalidad: Todos los pueblos cuentan con canciones en su patrimonio cultural. Los alumnos están acostumbrados a ellas desde niños y conocen su tipología textual. Lo único diferente es el código lingüístico.

La Originalidad: Ofrecen una gran variedad de temas y enormes posibilidades de explotación.

La Motivación: Los alumnos tienen la responsabilidad y la libertad de interpretar las canciones y cada uno va a contribuir con su impresión a que se produzca un intercambio comunicativo.

El Componente lúdico: Una canción nos ofrece la oportunidad de jugar con ella, probar su elasticidad y explorar sus límites. Se puede jugar, aprender y disfrutar con ella.

La Ambigüedad: Podemos encontrar que una canción transmita más de un mensaje. La interpretación es libre lo que es una gran ventaja como factor de interacción en el aula.

La Memorización: Es un material pegadizo y de fácil memorización. El ritmo facilita la memorización.

El Carácter representativo y coral: Las canciones están pensadas para ser interpretadas en grupo y en voz alta, lo que hace que el carácter coral no parezca artificial en el aula.

El léxico: Es muy asociativo y concentrado en textos.

El lenguaje de las canciones. Tiene características que hace que sean especialmente explotables en las clases de LE: oraciones cortas; concisión y brevedad; uso de todo tipo de registros, especialmente de formas próximas al lenguaje conversacional e informal; uso de recursos evocadores de sensaciones, sentimientos e ideas.

En suma, se queda clara la efectividad que el género textual canción tiene para la enseñanza de lenguas, en especial, la española. Este género crea materiales auténticos breves y de fácil explotación, además de ser vehículo de

información lingüística, desde el plan fónico, hasta el sintáctico y léxico semántico y son pegadizas y fácilmente memorizables.

Podemos afirmar, pues, que usamos canciones y músicas porque despiertan un interés positivo en el alumno. Además ofrecen posibilidades de integración de temas de actualidad, culturales y de otras áreas curriculares, así como generan mucho material alrededor de su industria.

Las canciones son también vehículos de información lingüística que pueden ser explotados desde el punto de vista gramatical, fonético, léxico o funcional.

3- EL GÉNERO TEXTUAL CANCIÓN EN LOS DOCUMENTOS OFICIALES DE REFERENCIA: EL PCIC, EL MARCO COMÚN EUROPEO, LAS OCEM Y LOS PCNS

En este estudio fue relevante analizar como las directrices, en el caso, los principales documentos oficiales de referencia, encaran la implementación de las canciones como un recurso didáctico para la enseñanza y aprendizaje de ELE.

Para este fin, fueron analizados el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), las Orientaciones Curriculares para la Enseñanza Media (OCEM) y los Parámetros Curriculares Nacionales (PCN), estas dos últimas, como veremos, no hablan de las canciones específicamente, solo de géneros textuales. En esta investigación son considerados específicamente las orientaciones que se refieren a la lengua extranjera.

El **Marco Común Europeo de Referencia para las Lengua** además de ser un documento que va a destacar los diferentes niveles de aprendizaje, va a servir de guión para la evaluación de los conocimientos lingüísticos de estudiantes de lenguas extranjeras. Este documento fue pensado con la perspectiva de articular los niveles de aprendizaje de las lenguas en la Europa. Esta iniciativa fue tomada por el Consejo de la Europa, con la finalidad de promover y potencializar la diversidad cultural y lingüística europea. Las canciones son tratadas en este documento como un recurso de los usos lúdicos y estéticos de la lengua.

Los usos artísticos y creativos de la lengua son tan importantes por sí mismos como del punto de vista educativo. Las

actividades estéticas pueden ser productivas, receptivas, interactivas o de mediación, y pueden ser orales o escritas. Algunos ejemplos serán: el canto (canciones de embalar, cancionero popular, canciones *pop*, etc.); (MCER,2001, p.88)

Va a destacar también que los aprendices de L2 “deberán jugar con una lengua extranjera y familiarizarse con ella (especialmente con algunas de sus características fonéticas y rítmicas) a través de canciones y de rimas” (2001, p.234). En otro capítulo, ahora sobre la interacción oral, una de sus propuestas a tener en cuenta para que el alumno sea capaz de llegar al nivel B1 de una L2 estudiada es el de ser “capaz de expresar lo que piensa sobre asuntos más abstractos o culturales, como películas, libros, música, etc.” (2001, p.114).

El **Plan Curricular del Instituto Cervantes** es un documento creado por el Instituto Cervantes, que es una entidad pública del gobierno español desde 1991, que tiene el objetivo de difundir el Español y la cultura de los países hispanohablantes. Este referencial fue pensado para desarrollar , como también fijar los niveles de referencia para el Español. Recordemos que el PCIC va a basarse en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Este documento destaca, en la parte de Referentes Culturales, el uso de las canciones como un recurso importante para aprender la diversidad sociocultural del Español y va a declarar las canciones como “un material adecuado para la práctica de la comprensión auditiva, por su valor lingüístico y poético y como fuente importante de información cultural.” (p.126)

Las **Orientaciones Curriculares para la Enseñanza Media** van a defender un una enseñanza basada en prácticas de lectura, escritura y comunicación oral contextualizada. Este documento propone el desarrollo de estas prácticas de literacidad focalizadas en enaltecer los valores culturales. Defienden que las actividades de escrituras pueden ser atreladas a las actividades de lectura.

En la parte que habla sobre los materiales didácticos, las OCEM destacan que este es un

um conjunto de recursos dos quais o professor se vale na sua prática pedagógica, entre os quais se destacam, *grosso modo*, os livros didáticos, os textos, os vídeos, as gravações sonoras (de textos, canções), os materiais auxiliares ou de apoio, como gramáticas, dicionários, entre outros. (OCEM, p. 154)

Los **Parámetros Curriculares Nacionales** son bien claros cuando se piensa en enseñar de forma a valorar los aspectos comunicativos y pragmáticos de la lengua. Ellos también van a proponer el estudio de lenguas con la utilización de géneros textuales para el desarrollo del conocimiento y la competencia comunicativa.

Sin embargo, como fue señalado arriba, lo que observamos a apartir del analisis, por se tratar de documentos brasileños, tanto las OCEM como los PCN, no hablan específicamente del empleo de las canciones para la enseñanza y aprendizaje de lenguas, en especial, la española, y sino van hablar de manera general de la importancia de los géneros textuales para su enseñanza y aprendizaje.

4- SOBRE EL GUÍA DE LOS LIBROS DIDÁCTICOS- LENGUA EXTRANJERA MODERNA- PNLD- 2015 (ENSEÑANZA MEDIA)

El PNLD garantiza que la enseñanza de lengua extranjera en la escuela pública del Brasil desempeñe un papel educativo y formador, lo que estaría de acuerdo con la LDB 9.394/1996. Según este documento, entre las finalidades de la enseñanza media, están “a formação ética dos educandos, o desenvolvimento de sua autoestima intelectual e de seu pensamento crítico, bem como a preparação geral para o trabalho e sua formação cidadã.” (2014, p.07).

Destacando la importancia del libro didáctico en este proceso de formación intelectual y ciudadana en la lengua extranjera este documento afirma que:

[...]quando produzido conforme fundamentos teórico-metodológicos que garantam o engajamento discursivo dos estudantes e favoreçam o compromisso de uma formação escolar construtora da cidadania. Isso é possível por meio de materiais que: propiciem a discussão sobre questões socialmente relevantes; permitam o acesso a múltiplas linguagens e gêneros de discurso, produzidos em diferentes espaços e épocas; permitam, fundamentalmente, a formação de um leitor crítico, capaz de ir além da decodificação de textos; ofereçam acesso a situações que aprimorem a fala e a escrita, por meio da compreensão de suas condições de produção e circulação e de seus propósitos sociais. (PNLD, 2015, p.7).

De acuerdo con el PNLD se hace necesario pensar en un proceso de enseñanza-aprendizaje pautado en la más diversas situaciones de uso de la lengua y sus objetivos sociales. Teniendo como foco la formación del lector crítico, que valore su patrimonio sociocultural y su pueblo.

Vale destacar que la inserción de la Lengua Extranjera en el PNLD es reciente. De acuerdo con sus analizadores es apenas la cuarta vez que libros de lengua extranjera son evaluados y solamente la segunda vez para la enseñanza media, entonces estaríamos ante datos muy recientes que resaltan la relevancia de los libros didácticos de lengua extranjera para la enseñanza media.

5- LAS CANCIONES EN LOS MANUALES ESCOLARES DE LENGUA ESPAÑOLA

Los manuales escolares tienen un papel fundamental en el proceso de enseñanza y aprendizaje, una vez que es a partir de ellos que la clase será estructura. Los manuales adoptados por las escuelas, son, muchas veces, la única herramienta didáctica disponible en su ambiente, y por eso, se tornan recursos fundamentales para los profesores.

Como se puede observar los libros didácticos son recursos muy importantes para el proceso de enseñanza aprendizaje, principalmente cuando se piensa en estudiar una lengua extranjera. En la mayoría de las veces, el profesor no dispone de otros materiales para diversificar las clases, tales como proyectores, fotocopias, ordenadores, videos, etc, y acaba recurriendo al libro didáctico para desarrollar sus clases.

Así nos afirma:

[...] No caso do Brasil, contribuem significativamente para isto fatores tais como: o *Programa Nacional de Livros Didáticos* (PNLD), custo das tecnologias digitais, e infraestrutura das escolas, sem fazer uma lista extensa. Embora muitas escolas já possuam laboratórios de informática e empreguem mais recursos tecnológicos como televisores, computadores, projetores, internet, é o livro didático que exerce presença mais constante nas práticas pedagógicas, principalmente no espaço pedagógico delimitado pelas paredes das salas de aulas. Apesar de todos os avanços tecnológicos, os livros didáticos ainda são as ferramentas mais empregadas nas salas. (VILAÇA, 2013, p.13)

Reconociendo el papel de los libros didácticos para la enseñanza y aprendizaje de un modo general, en especial para la enseñanza de lenguas, en el caso la española, el objetivo de este capítulo es de verificar y también describir como las canciones son utilizadas y abordadas en manuales de Lengua Española, apuntando cuáles son las actividades que giran a su alrededor .

Para tal objetivo, fueron elegidos dos manuales utilizados por la red pública de enseñanza en Brasil, aprobados por el PNLD (2015-2017). Estos representan manuales de lengua extranjera para la Enseñanza media en Brasil, 1. *CERCANÍA JOVEN: língua estrangeira moderna;* (2013) para los niveles de la enseñanza media, de los autores Ludmila Coimbra, Luiza Santana Chaves y Pedro Luis Barcia y 2. *ENLACES ESPAÑOL PARA JÓVENES BRASILEÑOS: componente curricular lengua extranjera moderna: español- ensino médio,* de los autores Soraia Osman, Neide Elias *et al.*

Estos libros didácticos son bastante utilizados en la red pública brasileña, como una herramienta de enseñanza de aprendizaje de la Lengua Española, representando, sin duda, la realidad presente más evidente en el escenario educacional nacional.

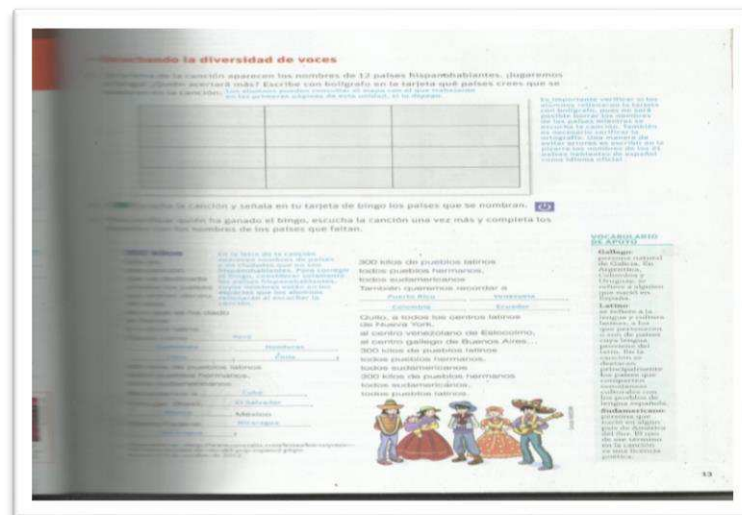
5.1- ANÁLISIS DEL DIDÁCTICO CERCANÍA

Este libro es destinado a alumnos brasileños de la enseñanza media; está compuesto por seis unidades, 255 páginas en total. Posee un glosario al final para auxiliar a los alumnos en el vocabulario español/brasileño, y, en esta parte, el alumno encontrará palabras usadas en las unidades. En su introducción, los autores afirman que “brinda la oportunidad de conocer el mundo hispánico desde varias miradas, reflexionando sobre temáticas actuales y necesarias a tu formación como ciudadano crítico y consciente.” (COIMBRA, L; CHAVES, L; BARCIA, P, 2013,p.3).

A lo largo de las unidades percibimos que hay un empleo de algunas canciones en sus actividades, pero podrían haber aprovechado más su carácter lingüístico y lúdico, ya que, son utilizadas de manera un poco vaga, unas con pretexto auditivo, otras para completar espacios en blanco. Practicamente no encontramos actividades pensadas específicamente para

enaltecer el poder de las canciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje, valorando las diversas destrezas lingüísticas.

Sin embargo, aún tenemos algunas actividades que las abordan, como en la unidad 01 “Cultura latina: ¡hacia la diversidad!”, encontramos una actividad en la sección titulada “¿Qué voy a escuchar?”, con la canción “300 kilos”, con el objetivo de identificar los países hispanohablantes que son citados en ella. Esta canción está dedicada a todos los países de la cultura latina. Después de pretender que los alumnos respondan a algunas preguntas sobre la cultura hispanohablante que se encuentra en su letra, la emplea para ejercitar el vocabulario y la comprensión auditiva. Como podemos observar abajo:



En la unidad 2, titulada “Turismo hispánico: ¡convivamos con las diferencias!”, tenemos la utilización de la canción “Visa para un sueño” de Juan Luis Guerra, con fines de ejercitar la comprensión auditiva y expresión escrita, con algunas preguntas a respecto de la misma. Lo ilustramos a continuación:


Escucha la siguiente canción cuyo título es "Visa para un sueño", de Juan Luis Rivera. Luego, haz las actividades que se te proponen:

Visa para un sueño

Buscando visa para un sueño (ohl)
buscando visa para un sueño

Buscando visa, la necesidad
buscando visa, qué rabia me da
buscando visa, golpe de poder
buscando visa, qué más puedo hacer

Buscando visa, para naufragar
buscando visa, carne de mar
buscando visa, la razón de ser
buscando visa, para no volver



En otra actividad, unidad 4 “ patrones de belleza: ¿ hay uno ideal?”, en sección “ Escuchando la diversidad de voces”, los autores del manual hacen uso de la canción “ Antes muerta que sencilla” de la cantante María Isabel, para, de manera no tan compleja, hacer una crítica a los patrones de belleza impuestos por la sociedad y el modelo ideal de belleza.

Inicialmente se propone una actividad para desarrollar el vocabulario y la comprensión auditiva de los alumnos: Los alumnos escucharán la canción y después señalarán los productos de belleza que se nombran en ella. Y en otro momento, ordenarán las estrofas desordenadas de la canción. Además de eso, se solicita que los alumnos intenten reflejar sobre la letra, con preguntas al final de la sección, como podemos comprobar a continuación:

Escucha la canción nuevamente. Todas las estrofas están desordenadas, excepto los estrofas. Reordenálas numerándolas de 1 a 5.

Antes muerta que sencilla
María Isabel

Prologo
Cronista del momento
Y resplandeciente que es belleza al instante
Antes la belleza que nos sobrevive por la vida
Cada día quien lo impone lo que sigue por
ahí (2)

**Antes muerta que sencilla, ay que sencilla,
ay que sencilla.**
Y que la sociedad escolar hermosa así
Puede gustar ir a la moda, que nos gusta
creativa
Como todo nos es que siguen lo que me
de Londres, de Milano, San Francisco o
de París (3)

El prologo
Tocque des rivet
Como una artista de cine (1)

Motivador
Reclutas jóvenes de los que antes
Por eso que me gustan así con reflexivo arte
Y se siguen riendo de los por delante
Los hablo sin falta
Y una guerra de civiles en el
(Cada día vive, bravo)
Cada día quien lo impone lo que sigue por
ahí (4)

Y también voy a decir
Por eso que me gustan así con reflexivo arte
Cada día quien lo impone lo que sigue por
ahí (5)

**Antes muerta que sencilla, ay que sencilla,
ay que sencilla.**
Antes muerta que sencilla, ay que sencilla,
ay que sencilla.

VOCABULARIO DE APUNTA
Belleza: forma
que se refiere a la
de un objeto.
Belleza: forma
que se refiere a la
de un objeto.
Belleza: forma
que se refiere a la
de un objeto.
Belleza: forma
que se refiere a la
de un objeto.
Belleza: forma
que se refiere a la
de un objeto.
Belleza: forma
que se refiere a la
de un objeto.

Hay que destacar también que esta actividad trae al final de cada canción algunas informaciones sobre el cantante, un poco de su biografía. Como también, en su parte final, en una sección nombrada “Para tocar la guitarra”, trae las partituras de todas las canciones utilizadas en las unidades,

para quien desea aprender a tocarlas. Como por ejemplo, reproducimos la partitura de la canción “300 Kilos”:

The image shows a page from a guitar instruction book. At the top, there is a header that says "tocar la guitarra...". Below this, the title of the song "300 Kilos" is visible. The page contains the lyrics of the song in Spanish, with guitar chords written above the corresponding words. The chords are primarily A, D, G, E, and B, with some variations like G# and E7/B. The lyrics mention various Latin American countries and regions, such as Nueva York, Venezuela, Galicia, Buenos Aires, Perú, Guatemala, Chile, Cuba, Portugal, Brasil, México Distrito Federal, Nicaragua, Colombia, and Ecuador. The page number 183 is located in the bottom right corner.

5.2- ANÁLISIS DEL LIBRO DIDÁCTICO ENLACES: ESPAÑOL PARA JÓVENES BRASILEÑOS

Este libro didáctico está compuesto por ocho unidades, con 208 páginas en total, cada una de sus unidades está subdividida en ocho áreas: “Página de apertura”; “ hablemos de...”; “! Y no solo esto!”; “¡Manos a la obra!”; “En otras palabras...”; “Como te decía...” “Nos... otros” y “Así me veo”. Esta última sección, como afirman los autores “pretende orientarte en realización a la auto-evaluación de tu proceso de aprendizaje en el término de cada unidad.” (OSMAN; ELIAS *et al* 2013,p.05).

En final del libro se incluye un apéndice que contiene: Un poco más de todo, que son actividades complementares de comprensión auditiva gramática, interacción oral y lectora para cada unidad; Modelos de pruebas de ENEM; sugerencias de más lecturas, vídeos, películas, reportajes, documentos, canciones y otras modalidades; tablas de verbos, Glosario conteniendo palabras utilizadas a lo largo del volumen; Transcripciones de los audios escuchados en los volúmenes y la bibliografía.

Analizando el empleo dado a las canciones en sus unidades, nos reparamos en la segunda unidad, titulada “ Memoria del silencio”, que habla sobre hechos marcantes del pasado latino, como el período dictatorial de algunos países, en su sección “ Nos...otros”, trae dos importantes cantantes que lucharon en sus países contra la dictadura, en Brasil, Chico Buarque y en Chile, Víctor Jara. Respectivamente las canciones elegidas fueron “Apesar de você” y “ Manifiesto”, para hacer un puente entre los dos países en este período. En esta unidad las canciones sirven para hacer un diálogo entre las dos culturas.

MEMORIAS DEL SILENCIO

Nos... otros

Lee este fragmento de una noticia del periódico chileno *La Tercera* sobre un libro que analiza las canciones protesta.

Las revoluciones, explica el periodista británico Dorian Lynskey, siempre han venido con música de fondo [...]. Una buena canción protesta habla de eventos futuros que el autor no podrá imaginar. La guerra, la opresión y la injusticia no se van”, señala el escritor.

Adaptado de <http://diario.latercera.com>. Acceso el 11 de noviembre de 2012.

Brasil y Chile cuentan con dos representantes significativos de artistas que compusieron y protestaron a través de sus canciones.



Chico Buarque:
cantautor brasileño,
exiliado durante la
dictadura militar.



Víctor Jara:
cantautor chileno,
asesinado durante la
dictadura militar.

Lee los siguientes fragmentos de sus canciones y, a continuación, relaciona los títulos con la descripción que les corresponde.

Apesar de você
 Apesar de você mundo
 Não se dá
 Não tem sentido
 A minha gente hoje ainda
 Precisa de você
 Você que dá vida, que
 É necessário
 Você que dá vida, que
 É necessário
 Você que dá vida, que
 É necessário
 Você que dá vida, que
 É necessário

Manifiesto
 En contra de los andamios
 Para elevar los sueños,
 Hoy el viento viene levitando,
 Hoy que estamos volando
 En voladores verdaderos.
 Quiéreme desde lejos
 Y desde toda distancia
 Tanto que yo solo quisiera
 Siempre estar contigo siempre

_____ habla sobre la canción como expresión de ideales;
 _____ habla de manera indirecta y metafórica sobre el autoritarismo y la represión del Gobierno y sugiere un futuro distinto.


Si quieres conocer más sobre el periodo de transición del gobierno de Allende y el golpe militar en Chile, ve la película *Matucana* (año de realización, 2004; director, Andrés Wood; países, Chile/España).

Otro momento en el que aparece el uso de una canción es en la cuarta unidad “ Espejito, espejito”, ahora la canción empleada es “En el muelle de San Blas”, del grupo mexicano Maná. Aparece con finalidad cultural, hablando de las transformaciones físicas que sufre una mujer en la sociedad. Y después se usa la misma con fines gramaticales/léxicos, orientando a los alumnos para que circulen y subrayen los verbos que aparecen en ella.

UNIDAD 4

14. Ahora escucha la canción "En el muelle de San Blas", del grupo mexicano Maná. En ella se cuenta la transformación física que sufre una mujer a raíz de un acontecimiento. Fíjate en la letra de la canción y comenta con un/a compañero/a cuáles son esos cambios.

En el muelle de San Blas



Estraida de <www.mana.com.mx>. Acceso el 15 de diciembre de 2012.

15. Ahora, en parejas, encierran en un círculo los verbos que cuentan las acciones de la historia de la canción y subrayan aquellos que describan el contexto.

FONÉTICA Y ORTOGRAFÍA. LOS VERBOS EN PRETÉRITO IMPERFECTO

1. En esta sección has visto la formación de los verbos en pretérito imperfecto de indicativo. Si es necesario, fíjate en los verbos de la tabla de la página 67 e identifica las diferencias en español y portugués.

- En español los verbos en pretérito imperfecto terminados en **-ar** siempre se escriben con _____ y en portugués con _____.
- A diferencia del portugués, los verbos en pretérito imperfecto, en español, terminados en **-er/-ir** llevan acento en la letra _____ en todas las personas.

2. Lucía cuenta cómo era en el pasado, pero a las palabras les faltan algunas letras. Escríbelas.

Cuando era pequeña, era una chica muy traviesa e inquieta; mis padres ten _____ an que soportar todas mis travessuras. Ten _____ a muchos amigos, me gusta _____ a mucho estar con ellos, todos los días nos encontramos _____ amos en la plaza que hay cerca de donde vivo _____ amos y jueg _____ amos toda la tarde. También me gusta _____ an mucho los dibujos animados y le _____ a cuentos infantiles.

70

A continuación, en la unidad seis, nombrada “ También te toca a ti”, verificamos el empleo de una canción para reflejar aún más sobre el tema. Ahora los autores traen la canción “ Un mundo mejor” , del grupo español La oreja de Van Gogh, en la que se utiliza solamente para completar un fragmento. Es usada básicamente con fines auditivos.

Aún en esta unidad verificamos la utilización de la canción “ Ojalá” del cantante cubano Silvio Rodríguez, solo con función de practicar aún más el presente de subjuntivo.

UN POCO MÁS DE TODO | UNIDAD 4

4. "Ojalá" es una famosa canción del cantante cubano Silvio Rodríguez que expresa deseo. Completa el fragmento con las formas verbales del recuadro en presente de subjuntivo.

pasar poder acabar llevar

Ojalá

Ojalá se te _____ la mirada constante
la palabra precisa, la sonrisa perfecta
ojalá _____ algo que te borre de pronto
una luz cegadora, un disparo de nieve
ojalá por lo menos que me _____ la muerte
para no verte tanto, para no verte siempre
en todos los segundos, en todas las visiones
ojalá que no _____ tocarte ni en canciones

Estraida de <www.silviorodriguez.info>. Acceso el 1 de abril de 2013.

9. Completa las frases con el o lo.

- _____ libro que está encima de la mesa es mío.
- No ves _____ cómodas que son estas zapatillas. Me encantan.
- A:** ¿Quién es aquel señor que está entrando?
B: Es _____ padre de Sofía.
- _____ más difícil en el examen de ayer fue _____ último ejercicio.
- _____ que más aprecio en la gente es la sinceridad.
- ¿Por qué te vas a poner otra blusa, con _____ bien que te queda esta?
- _____ hermano de Raúl se va _____ año que viene a estudiar en _____ extranjero.
- No sabes _____ caras que están las cosas últimamente. ¡Qué horror!
- _____ que está sentado detrás de Nacho es Javier, su primo.
- _____ importante es que hemos llegado bien.
- No sé _____ que le pasa a Mirta. Está muy rara estos días.

166

Se puede concluir con este análisis de estos dos libros didácticos que infelizmente las canciones no son empleadas de manera efectiva. No son exploradas como ellas merecen, y su gran ludicidad y poder lingüístico muchas veces es olvidado. Lo que podemos también concluir es que a pesar de encontrar un relativo número de canciones, las mismas no fueron exploradas en sus más diversas capacidades.

En los dos libros didácticos, en general, vimos que solo se usaban como actividad auditiva, o, como mucho, para completar con verbos, lagunas en blanco, y pocas veces explorando su poder cultural y comunicativo. Su poder comunicativo, cultural, léxico/gramatical no fue explorado como debería. Hay un trato bastante vago para con su valor lingüístico y motivador para la enseñanza de una lengua extranjera.

Las canciones son herramientas riquísimas cuando se piensa en enseñar de manera variada, pues permean todas las capacidades y habilidades lingüísticas en el proceso de L2. Bastaría con que el profesor se preparase para obtener los mejores resultados, como se puede ver, todas las canciones pueden ser utilizadas/exploradas con la finalidad de alcanzar los objetivos deseados.

6- PROPUESTAS DE EXPLOTACIONES DIDÁCTICAS CON CANCIONES

A continuación presentaremos a modo de ejemplo dos modelos de explotación didáctica de canciones con la intención de enriquecer las clases de ELE y aplicar todo lo que hemos dicho hasta ahora.

En primer lugar presentaremos una propuesta de explotación didáctica con la canción “La Jaula de Oro” de Julieta Venegas con la que desarrollaremos principalmente aspectos culturales. Después con la canción “A Dios le pido” de Juanes intentaremos trabajar aspectos léxico gramaticales, integrando todas las destrezas con el objetivo de cumplir el contenido funcional de expresar deseos.

Para ello, siguiendo el modelo de Vigón Artos (2006), sistematizaremos nuestra propuesta en unas fichas de planificación que faciliten al profesor su organización. Posteriormente explicaremos el desarrollo de la actividad.

6.1- PROPUESTA 1- DESARROLLAR ASPECTOS CULTURALES CON LA CANCIÓN “ LA JAULA DE ORO” DE JULIETA VENEGAS

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Una propuesta de explotación didáctica con la canción “La Jaula de Oro” de Julieta Venegas
AUTORA	María José Ramos de Araújo
NÍVEL	A2 PLATAFORMA- B1 UMBRAL
TIPO DE ACTIVIDAD	Canción
OBJETIVOS	Resaltar la importancia de conocer la cultura del otro destacando la diversidad y riqueza del mundo hispanohablante, con la intención de combatir los prejuicios y estereotipos existentes sobre el mundo hispánico. Despertar el sentido crítico en relación a lo que está ocurriendo en la actualidad con los extranjeros en EEUU, principalmente con la comunidad latina.
DESTREZA QUE PREDOMINA	CA, CL, EO, EE
CONTENIDO CULTURAL	Inmigración, Xenofobia, Literacidad Crítica
CONTENIDO FUNCIONAL	Desarrollar el pensamiento crítico. Ser capaz de argumentar y de posicionarse ante los problemas actuales.
DESTINATARIOS	Alumnos Jóvenes de ELE- Enseñanza Media
DINÁMICA	Grupos, parejas, individual
MATERIAL NECESARIO	Fotocopias, Radio/CD, Proyector, Ordenador
DURACIÓN	1 hora
FECHA DE CREACIÓN	Marzo de 2018

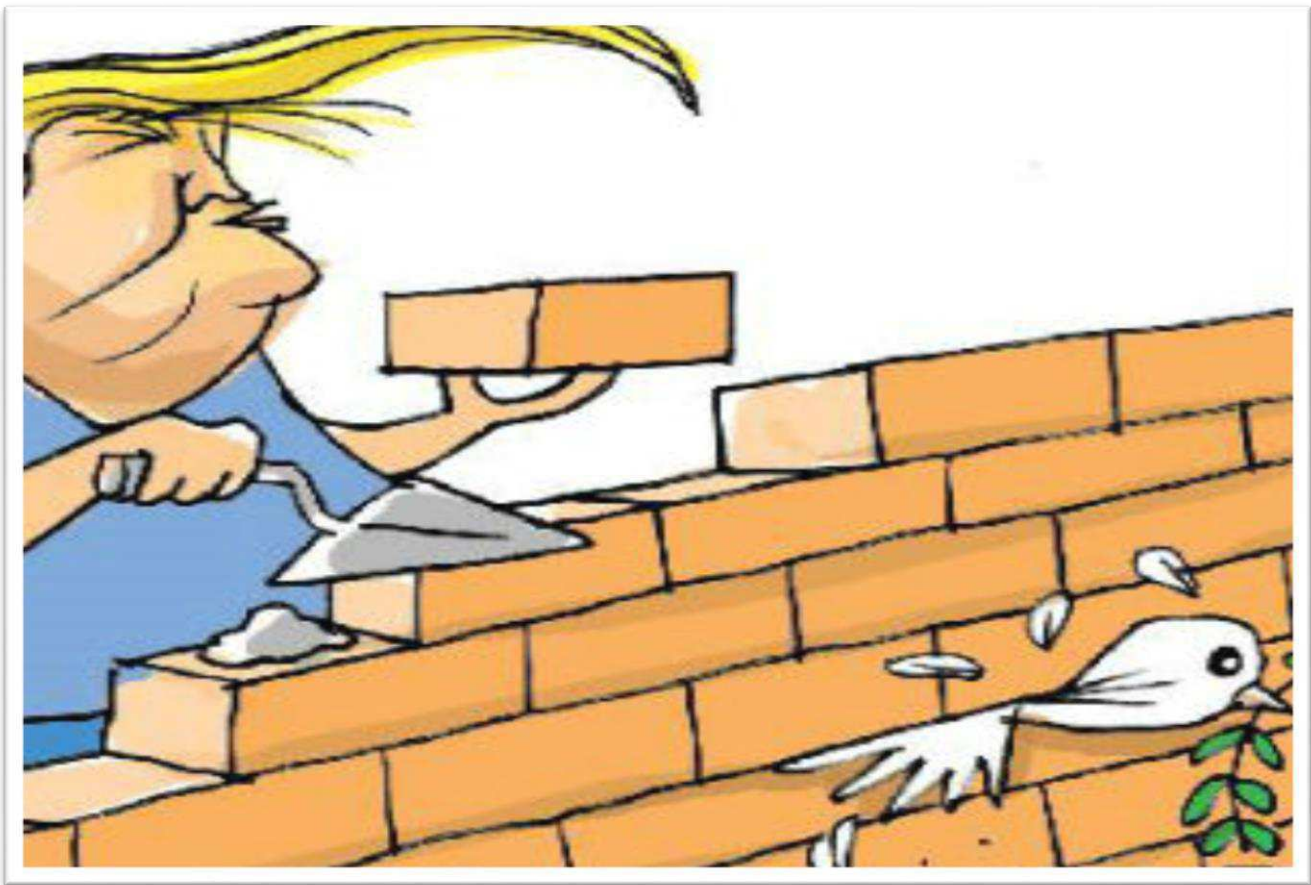
DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Actividad de pré-audición:

1- **Calentamiento:** Antes de escuchar la canción, mostraremos imágenes de emigrantes latinoamericanos en EE.UU. Analizaremos las imágenes para que los alumnos puedan exponer sus opiniones, con la intención de establecer un puente con la realidad actual en la que viven muchos inmigrantes latinoamericanos por causa de las medidas del gobierno Trump contra los latinos y inmigrantes en general. El profesor puede entregar estas imágenes o proyectarlas, y en parejas los alumnos comentarán qué representan para ellos.

Este momento servirá para conocer sus conocimientos previos sobre los inmigrantes latinos en EE.UU.

Imágenes:





2- A continuación podemos introducir el tema de la canción. El profesor comentará que se trata de canción que habla de la vida de muchas personas que fueron obligadas a trasladarse para otro país y muchas veces acaban olvidándose de su cultura, y viviendo como persona no bienvenida en aquel país, mostrando como es triste para muchos abandonar su tierra de origen y pasar a vivir lejos de su cultura.

Audición:

3- Después de analizar las imágenes y hablar de lo que la canción va a tratar, el profesor pondrá la canción “*La jaula de Oro*” para conocer la realidad de las personas que viven de esta manera. En este primer momento, los alumnos escucharán la canción sin textos, tratando así de ejercitar la comprensión auditiva de los estudiantes. Pediremos a los alumnos que intenten comprender

cuál es el tema principal de la misma y que actitud tiene el autor en relación a la realidad de muchos inmigrantes. Una vez terminada la audición se pueden hacerles preguntas para iniciar el debate con las siguientes preguntas:

-¿Cuál es la relación que tiene el nombre de la canción “ La jaula de oro” con la realidad de muchos inmigrantes actualmente en los Estados Unidos?

-¿Cómo los inmigrantes son tratados en territorio norteamericano según la canción?

-¿Por qué, según el autor, muchos inmigrantes, viven como prisioneros dentro de la nación de los Estados Unidos?

-¿Por qué muchos inmigrantes no pueden volver a su tierra natal?

-¿Si vosotros fueráis inmigrantes, ¿cómo os sentiríais viviendo en esta condición?

Actividad de post- audición:

4-Una vez acabadas las actividades anteriores, podemos hacer una actividad con la letra de la canción. Para ello, los alumnos serán aislados en grupos de 3 o 4 personas, y analizarán estrofas de la canción, fomentando así la comprensión lectora del texto. Esta actividad además de desarrollar la comprensión lectora, será también un momento para desarrollar la interacción oral, como también la capacidad crítica ante la letra. Las estrofas serán las siguientes:

(grupo1)

*En que cruce de mojado
que aunque la jaula sea de oro
no deja de ser prisión.*

(grupo 2)

*Cuando me acuerdo hasta lloro
papeles no he arreglado
sigo siendo un ilegal.*

(grupo 3)

Piensan como americanos

(grupo 4)

De que me sirve el dinero

niegan que son mexicanos

si estoy como prisionero

aunque tengan mi color.

dentro de esta gran nación.

Actividad de expresión escrita:

5- Como tarea de expresión escrita solicitaremos a los alumnos que elijan un país Latinoamericano de habla hispana al que le gustaría emigrar, justificando brevemente por qué eligieron ese país y cómo se imaginan su vida allá.

Me gustaría emigrar a _____ porque creo que
allí _____

.

Me imagino mi vida allí _____

Actividad final:

6- Como actividad final, para hacer en casa, se puede pedir que los alumnos visualicen la película homónima a la canción, y hagan una comparación entre ambas obras, con la intención de que puedan presentar en la próxima clase

sus conclusiones, mostrando las semejanzas y diferencias entre la canción y la película.

La jaula de oro (letra original)

Aquí estoy establecido
en los Estado Unidos
diez años pasaron ya.

En que cruce de mojado
papeles no he arreglado
sigo siendo un ilegal.

Tengo mi esposa y mis hijos
que me los traje muy chicos
y se han olvidado ya.

De mi México querido
del que yo nunca me olvido
y no puedo regresar.

De que me sirve el dinero
si estoy como prisionero
dentro de esta gran nación.

Cuando me acuerdo hasta lloro
que aunque la jaula sea de oro
no deja de ser prisión.

Mis hijos no hablan con migo
otro idioma han aprendido
y olvidado el español.

Piensan como americanos
niegan que son mexicanos
aunque tengan mi color.

De mi trabajo a mi casa
yo no se lo que me pasa
que aunque soy hombre de hogar.

Casi no salgo a la calle
pues tengo miedo que me hallen
y me puedan deportar

De que me sirve el dinero
si estoy como prisionero
dentro de esta gran nación.

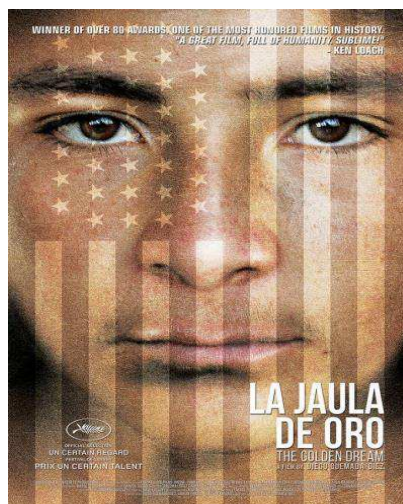
Cuando me acuerdo hasta lloro
que aunque la jaula sea de oro

no deja de ser prisión.

De que me sirve el dinero (oh, oh, oh,)
De que me sirve (eh, eh, eh,)

Película la jaula de oro – 2013-

La jaula de oro, una película de Diego Quemada, de 2013, cuenta la



historia de dos adolescentes que salen de su comunidad y a los que pronto se suma un chico indígena. Juntos vivirán la terrible experiencia que padecen millones de personas, obligadas por las circunstancias a emprender un viaje lleno de peligros y con un final incierto. En el camino aflora la amistad, la solidaridad, el miedo, la injusticia y el dolor.

Links: <http://www.cinetecanacional.net/php/detallePelicula.php?clv=12461>

<https://www.youtube.com/watch?v=GBBNmC2JWGU>

canción: <https://www.letras.com> › Pop › Julieta Venegas › La Jaula de Oro

6.2- PROPUESTA 2- EXPRESAR DESEOS CON LA CANCIÓN “ A DIOS LE PIDO” DE JUANES

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Expresando deseos con “ A Dios le pido” de Juanes
AUTORA	Maria José Ramos de Araújo
NÍVEL	B1 UMBRAL
TIPO DE ACTIVIDAD	Canción

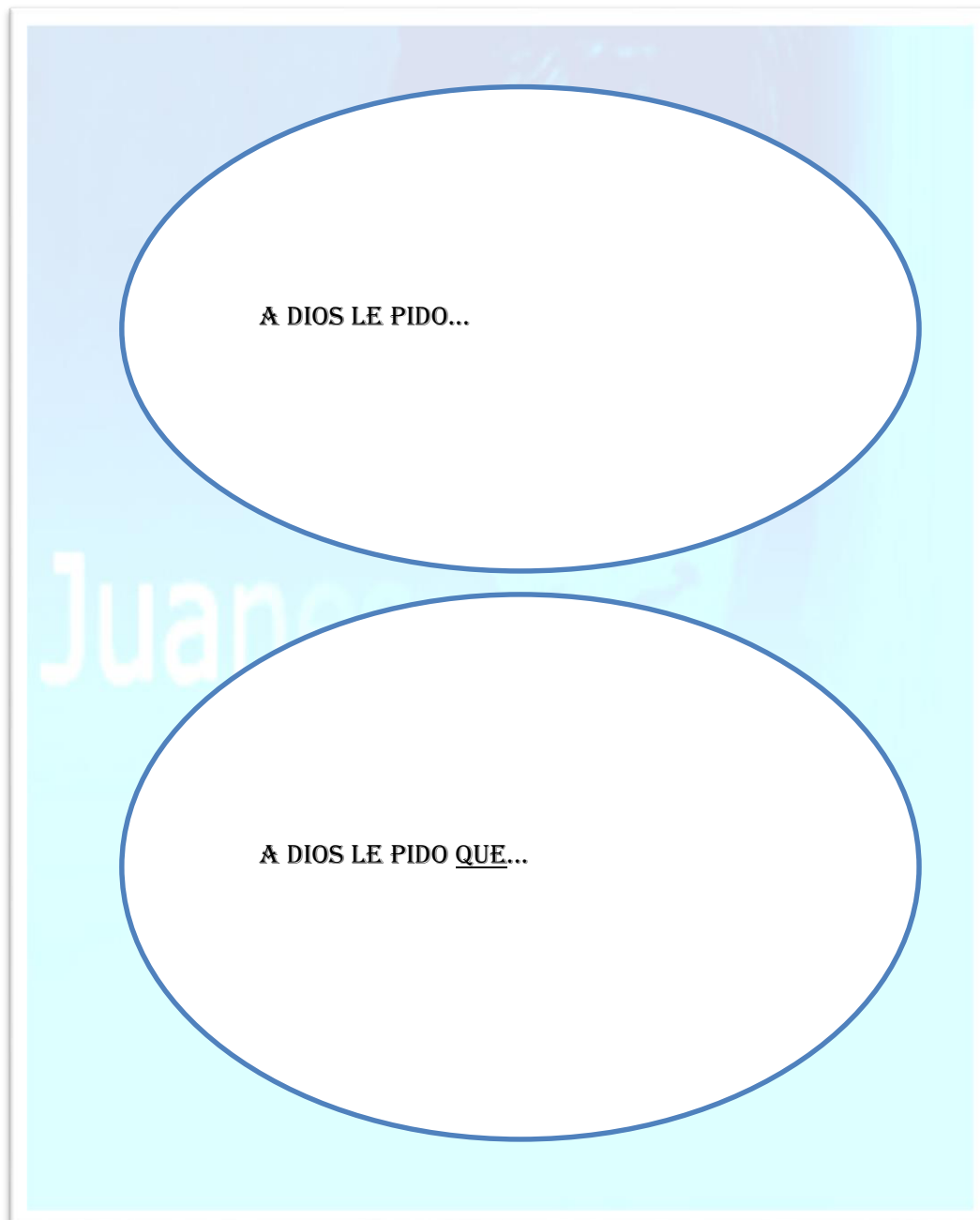
OBJETIVOS	Que los alumnos sean capaces de expresar deseos
DESTREZA QUE PREDOMINA	CA, CL, EE Y EO
CONTENIDO GRAMATICAL	Formas regulares y irregulares del presente del subjuntivo. Construcciones de infinitivo
CONTENIDO LÉXICO	Vocabulario básico relacionado a expresiones de deseo
CONTENIDO FUNCIONAL	Expresar deseos
DESTINATARIOS	Alumnos niños y jóvenes
DINÁMICA	Parejas e individual
MATERIAL NECESARIO	Vídeo con la canción o CD, fotocopias, ordenador
DURACIÓN	1 hora
FECHA DE CREACIÓN	Marzo de 2018

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Pré- audición:

Calentamiento: Tarea individual en la que se pide que al alumno escriba un texto o una carta con la estructura gramatical del título de la canción de Juanes. Los alumnos prestarán mucha atención a la forma que requiere al uso del presente del subjuntivo. A continuación sigue la actividad:

- 1- Imagina que tienes la posibilidad de pedir 4 deseos a Dios ¿Cuáles serían?
Completa las frases siguientes con 2 deseos cada una. Presta atención a la estructura que precisa de subjuntivo.



2- Después de contestar las producciones de los alumnos sobre sus deseos, basado en el presente del subjuntivo, entregaremos la letra de la canción con lagunas para que los alumnos las completen con los verbos que están faltando. Sin embargo, antes de hacer esta actividad, el profesor puede explicar un poco como funciona el presente del subjuntivo con un breve cuadro informativo.

En esta canción Juanes va a hacer una serie de peticiones. Fíjate en estas dos estructuras.

Que+ presente del subjuntivo, a Dios le pido

A Dios le pido que+ presente del subjuntivo

3- Completa los huecos con la forma apropiada del presente del subjuntivo de los verbos entre paréntesis.

*morir - recordar - quedar - ir - descansar - tratar - derramar - levantar -
descansar - ser - despertarse*

A Dios le pido

Que mis ojos _____ (Despertarse) con la luz de tu mirada yo

A Dios le pido

Que mi madre no _____ (Morirse) y que mi padre me _____

(Recordar)

A Dios le pido

Que te _____ (Quedar) a mi lado y que más nunca te me
_____ (Ir) de mi vida

A Dios le pido

Que mi alma no _____ (Descansar) cuando de amarte se trate mi
cielo

A Dios le pido

Por los días que me quedan y las noches que aun no llegan yo A Dios le pido

Por los hijos de mis hijos y los hijos de tus hijos

A Dios le pido

Que mi pueblo no _____ (Derramar) tanta sangre y
_____ (Levantarse) mi gente.

A Dios le pido

Que mi alma no _____ (Descansar) cuando de amarte se trate mi
cielo

A Dios le pido.

Audición

4- Después de completar los espacios en blanco, los alumnos van escuchar la canción por primera vez para que puedan comparar sus repuestas con la letra original.

Post Audición

5- A continuación, después de escuchar la canción, lanzaremos preguntas sobre lo que comprendieron de la canción.

- ¿Qué le pidió a Dios el cantante? Le pidió que sus ojos ...

Con un compañero vuelve a escribir la canción usando el discurso indirecto en pasado.

-. Y tú, cuando eras niño: ¿Qué les pedías a tus padres? ¿Qué les pedías a tus maestros? ¿Qué le pedías a Papá Noel? ¿A tus amigos y a tu(s) hermano(s)?

-. Y ahora, ¿qué le pides a la vida? ¿Qué le exiges a la sociedad? ¿A los gobiernos? ¿A la universidad y a tus profesores? ¿Qué le pides a tu pareja?

6- Tarea final

Tarea final: Exponer en un mural en clase los deseos de los alumnos para el próximo año.

7- CONSIDERACIONES FINALES

Hemos tratado de dejar clara la gran relevancia que el género canción desempeña para la enseñanza y aprendizaje de ELE. Esta investigación nos ha mostrado que hablar de canción no se trata de un aspecto nuevo, sino de un poderoso recurso facilitador y motivador que efectiva el aprendizaje. Este género, sin duda, hace que los alumnos sean más participativos, proporcionando un ambiente favorable al aprendizaje.

Al analizarnos los manuales didácticos nos hemos dado cuenta de que las actividades con canciones que presentan, en su mayoría, no están muy bien aprovechadas, ya que no son exploradas con input, sino como meras herramientas para completar espacios en blanco, resumiéndose solo a una, dos o tres páginas por manual, y cuando ello sucede, son subaprovechadas lingüísticamente y culturalmente. No llevan al alumno a pensar a actuar

críticamente a respeito de su potencial lingüístico y comunicativo, como orientan los documentos de referencia para la enseñanza del español.

Esta investigación nos ha dado la posibilidad de constatar que en realidad, a pesar de ser un instrumento que puede venir a ser lúdico y que dinamiza las clases, las canciones aún están vinculadas a paradigmas tradicionales, siendo utilizadas de manera vaga y superficial, como fue observado al analizar los manuales didácticos. Cabrá al docente reconocer la necesidad de actualizarse, con la intención de evitar la cristalización de conocimientos y saberes.

Estamos convencidos de que las canciones contienen muestras de lengua auténtica y dentro de la sala de clase como una aliada en la enseñanza y aprendizaje de muchos contenidos, incluso cuando se piensa en trabajar con contenidos léxicos/gramaticales y también culturales.

Con eso se concluye que por su potencial lingüístico y por su efecto motivador, las canciones son elementos que deben integrarse y explorarse en sala de clase. Estas, a su vez, no deben ser utilizadas como un recurso decorativo ni para ser trabajadas aisladas de las temáticas de las unidades del didáctico. Son herramientas riquísimas cuando se piensa en desarrollar las destrezas lingüísticas.

8- REFERENCIAS

BORDINI, Marcela; CARLOS, Valeska Gracioso. *Ensino de língua estrangeira por meio de gêneros textuais: qual é a percepção dos professores em formação?*. 2012. Revista X, V.1,2012. Disponible en: revistas.ufpr.br/revistax/article/download/24705/19374. Acceso: en 16 de mayo de 2017

BRASIL (2000). **Parâmetros Curriculares Nacionais** - Ensino Médio: linguagens, códigos e suas tecnologias. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica.

BRASIL. FNDE. Edital de convocação para o processo de inscrição e avaliação de obras didáticas para o programa nacional do livro didático PNLD 2015. Brasília: Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica, 2013

BRASIL (2006). **Orientações Curriculares para o Ensino Médio**: linguagens,

códigos e suas tecnologias. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, p. 87-156. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book_volume_01_internet.pdf > Acesso em: 09 de outubro de 2017

CERROLAZA, Óscar et al. *El placer de aprender*. In *Carabela. Monográfico: Las actividades lúdicas en la enseñanza de E/LE*. Madrid: SGEL, 1997

COIMBRA, L; CHAVES, L; BARCIA, P. *Cercanía joven: língua estrangeira moderna- espanhol*. Manual do professor- 1º;2º;3º: ensino médio. Org. Edições SM; autores responsáveis Sandra Fernandez, Cleberb Ferreira de João. 1 ed. São Paulo. Edições SM, 2013

Instituto Cervantes (2007): **Plan Curricular del Instituto Cervantes**. Niveles de referencia para el español A1- A2". Madrid: Biblioteca Nueva.

LOPES, Machado Carina. *Os textos musicados no Ensino-Aprendizagem de conteúdos gramaticais na aula de ELE*. Universidade de Tras-dos-Montes e Alto Douro. Vila Real, 2011

MARCUSCHI, L. A. Produção textual, análise de gêneros e compreensão. São Paulo: Parábola, 2008.

NEVADO FUENTES, Charo. *El componente lúdico en clases de ELE*. Marco ele. Revista de didáctica ELE / ISSN 1885-2211 / núm. 7, julio-diciembre, 2008. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/7/nevado_juego.pdf. Acceso en: 17 de mayo de 2017

OLIVEIRA, Tânia Mara Marques de. *El empleo del género textual música como elemento mediador en el salón de clase de lengua extranjera*. 2010. 58f. Monografía- Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2010. Disponible en: <http://www.lle.cce.ufsc.br/docs/tccs/7215628ae362901481d7edd05acf05f2.pdf>. Acceso en: 17 de mayo de 2017

OSMAN, Soraia; ELIAS, Neide et al. *Enlaces: español para jóvenes brasileños*. Componente curricular: língua estrangeira moderna. Espanhol. Ensino médio. Manual do professor. 3ª ed. Editora Macmillan. 3ª ad. Cotia, SP, 2013

SOUZA, Roseni Aparecida Coelho de. *A influência da música na aprendizagem de língua estrangeira*. Revista Eventos Pedagógicos. V.3, n.1, Número Especial, p.547-557, Abr.2012. Disponible en: <http://sinop.unemat.br/projetos/revista/index.php/eventos/article/viewFile/591/406>. Acceso en: 18 de mayo de 2017

SANTOS, Deliane Ribeiro dos. *A música como gênero textual facilitador no ensino da língua espanhola*. (Especialização em Educação: métodos e técnicas de ensino. Monografia de especialização). Universidade Tecnológica Federal do Paraná. Medianeira: UTFP, 2014. Disponible en: http://repositorio.roca.utfpr.edu.br/jspui/bitstream/1/4298/1/MD_EDUMTE_2014_2_26.pdf. Acceso en: 18 de mayo de 2017

VILAÇA, M. L. C. *Livros Didáticos de Línguas e as Novas Tecnologias: Reflexões e questões para avaliação e análise*. Revista Eletrônica do Instituto de Humanidades ISSN-1678-3182 Número XXXVIII 2013

VIGÓN ARTOS, Secundino. *Integración de destrezas con Naturaleza Muerta de Mecano*. In Revista MARCO ELE, Nº2. Ribarroja del Turia, 2006. <http://www.redalyc.org/pdf/921/92100221.pdf>

YAGUE, Mercedes Castro. *Música y canciones en la clase de ELE*. Universidad Antonio de Nebrija, 2003- Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:4eb091d8-8f83-43d3-b80a-1ccc0ac1020e/2008-bv-09-06castro-pdf.pdf>. Acceso en: 18 de mayo de 2017